

诗篇第七十九篇译文对照

【诗七十九 1】

〔和合本〕「神啊，外邦人进入你的产业，污秽你的圣殿，使耶路撒冷变成荒堆，」

〔吕振中译〕「〔亚萨的诗。〕神阿，外国人进入你的产业，污渎了你的圣殿，使耶路撒冷成为荒堆；」

〔新译本〕「〔亚萨的诗。〕神啊！外族人侵入你的产业，污秽了你的圣殿，使耶路撒冷成为废墟。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「神啊，外族人侵入你的领土。他们玷污了你的圣殿；他们使耶路撒冷成为废墟。」

〔当代译本〕「神啊，你的土地被信奉别神的人征服了。他们亵渎你的圣殿，耶路撒冷已经成了废墟。」

〔文理本〕「〔亚萨之诗〕神欤、外邦侵尔基业、污尔圣殿、使耶路撒冷荒墟兮、」

〔思高译本〕「阿撒夫的诗歌。天主，异民侵入了你的遗产，亵渎了你的圣殿，使耶路撒冷覆颠；」

〔牧灵译本〕「阿撒夫的诗歌。天主，异民入侵你的产业，亵渎你的圣殿，颠覆耶路撒冷成为废墟。」

【诗七十九 2】

〔和合本〕「把你仆人的尸首，交与天空的飞鸟为食；把你圣民的肉，交与地上的野兽。」

〔吕振中译〕「他们把你仆人的尸体交与空中的飞鸟做食物，把你坚贞之民的肉交与地上的野兽；」

〔新译本〕「他们把你仆人的尸首，给空中的飞鸟啄食；把你圣民的肉，给地上的野兽吞噬。」

〔现代译本〕「他们拿你子民的尸首喂秃鹰；他们把你仆人的尸体丢给野兽。」

〔当代译本〕「你子民的尸体成为鸟兽的食物。」

〔文理本〕「以尔仆之尸、饲天空之鸟、以圣民之肉、饲地上之兽兮、」

〔思高译本〕「并将你众仆人的尸首，给天空的飞鸟做食物，用你圣徒的肉喂野兽。」

〔牧灵译本〕「他们把你仆人的尸首，交给天空的飞鸟，将你圣民的血肉，喂与地上的野兽。」

【诗七十九 3】

〔和合本〕「在耶路撒冷周围流他们的血如水，无人葬埋。」

〔吕振中译〕「他们在耶路撒冷四围流你人民的血如水，没有人给埋葬。」

〔新译本〕「他们在耶路撒冷的周围把圣民的血像水一般倒出，没有人埋葬他们。」

〔现代译本〕「他们使你的子民血流成河，淹没了耶路撒冷，没有留下一人来掩埋尸首。」

〔当代译本〕「敌人把血倾倒在耶路撒冷的周围，尸体也无人埋葬。」

〔文理本〕「耶路撒冷四周、血流如水、瘞埋无人兮、」

〔思高译本〕「在耶路撒冷四周血如水流，但出来埋葬的人一个也无。」

〔牧灵译本〕「在耶路撒冷周围，他们倾流你信徒的鲜血如同流水，没有一人出来埋葬他们。」

【诗七十九 4】

〔和合本〕「我们成为邻国的羞辱，成为我们四围人的嗤笑讥刺。」

〔吕振中译〕「我们成了我们邻国所羞辱的，我们四围的人所嗤笑而讥刺的。」

〔新译本〕「我们成为邻国羞辱的对象，成为四周的人嗤笑和讥刺的目标。」

〔现代译本〕「我们四周的邻国愚弄我们；他们嘲笑我们，讽刺我们。」

〔当代译本〕「列国嘲笑我们，不断嗤笑羞辱我们。」

〔文理本〕「我于邻国为辱、四周之人讥笑兮、」

〔思高译本〕「我们竟成为我们邻居的耻辱，作了我们四周的讥讽与玩物。」

〔牧灵译本〕「我们被周围的人讥讽，成为邻人羞辱的对象。」

【诗七十九 5】

〔和合本〕「耶和華啊，這到幾時呢？你要動怒到永遠嗎？你的憤恨要如火焚燒嗎？」

〔吕振中译〕「永恒主阿，要到几时呢？你要永久发怒么？你的妒愤要像火焚烧么？」

〔新译本〕「耶和華啊！要到幾時呢？你要永遠懷怒嗎？你的憤恨要像火焚燒嗎？」

〔现代译本〕「上主啊，你要永远向我们动怒吗？你的怒气像火焚烧，要到几时呢？」

〔当代译本〕「主啊，你向我们发怒，要到几时呢？难道要到永远吗？你的妒火要烧到几时呢？」

〔文理本〕「耶和華坎、何時而止、爾豈永怒、憤嫉如火之焚乎、」

〔思高译本〕「上主，你经常发怒，要到何时，你怒焰如火，要到何时？」

〔牧灵译本〕「上主，这一切要持续到何时？你要向我们发怒直至永远吗？你的愤恨要像火一般燃烧吗？」

【诗七十九 6】

〔和合本〕「愿你將你的忿怒倒在那不認識你的外邦，和那不求告你名的國度。」

〔吕振中译〕「愿你將你的烈怒倒在不認識你、的外國，和不呼求你名的國家。」

〔新译本〕「愿你把你的烈怒，倾倒在不认识你的外族人，和不求告你名的列国身上。」

〔现代译本〕「求你把忿怒转向不敬畏你的国家，倾倒在不求告你的人民身上！」

〔当代译本〕「求你把愤怒倾倒在那些不认识你、不求告你的人身上吧，」

〔文理本〕「愿倾尔怒于不识尔之邦、不呼尔名之国兮、」

〔思高译本〕「求你向那不承认你的异民，及不呼号你名的列国泄愤，」

〔牧灵译本〕「愿你將愤怒倾泄于不承认你的异邦，和不求你名的國度，」

【诗七十九 7】

〔和合本〕「因為他們吞了雅各，把他的住處變為荒場。」

〔吕振中译〕「因為他們侵吞了雅各，使雅各的庄舍荒涼。」

〔新译本〕「因为他们吞吃了雅各，使他的住处荒凉。」

〔现代译本〕「因为他们杀戮你的子民，蹂躏了你的国土。」

〔当代译本〕「因为他们杀害你的子民以色列，夷平了他们的家园。」

〔文理本〕「彼吞雅各、毁其居所兮、」

〔思高译本〕「因为他们吞并了雅各伯家族，并蹂躏了他的住处。」

〔牧灵译本〕「因为他们吞噬了雅各伯，将他的住所夷为荒地，求你不要向我们追讨祖先的罪恶。」

【诗七十九 8】

〔和合本〕「求你不要纪念我们先祖的罪孽，向我们追讨。愿你的慈悲快迎着我们，因为我们落到极卑微的地步。」

〔吕振中译〕「求你不要记得我们先前（或译：祖先）的罪孽；愿你的慈悲迅速迎着我们；因为我们落到极卑微的地步。」

〔新译本〕「求你不要记住我们祖先的罪孽；愿你的怜悯快快临到我们，因为我们落到极卑微的地步。」

〔现代译本〕「求你不要因我们祖宗的罪惩罚我们。求你快快怜悯我们，因为我们已经丧失了一切希望。」

〔当代译本〕「求你不要纪念我们从前的过犯，不要定我们的罪！愿你以慈爱待我们，因为我们已经落在至卑微的景况中了。」

〔文理本〕「勿念我祖之罪以罪我、我已底于至微、速以慈惠迎我兮、」

〔思高译本〕「求你别向我们追讨祖先的恶行，以你的仁慈速来协助我们，因为我们实在是可怜万分。」

〔牧灵译本〕「愿你的仁慈快快降临我们，因为我们已处境卑微。」

【诗七十九 9】

〔和合本〕「拯救我们的神啊，求你因你名的荣耀帮助我们，为你名的缘故搭救我们，赦免我们的罪。」

〔吕振中译〕「拯救我们的神阿，求你因你名之荣耀的关系帮助我们；为你名的缘故援救我们，赦除我们的罪。」

〔新译本〕「拯救我们的 神啊！求你因你名的荣耀帮助我们；为你名的缘故，搭救我们，赦免我们的罪。」

〔现代译本〕「神啊，求你帮助我们，拯救我们；为了你自己的荣誉，搭救我们，赦免我们的罪。」

〔当代译本〕「拯救我们的神啊，求你帮助我们，求你拯救我们，赦免我们的罪过。」

〔文理本〕「拯我之神坎、因尔名之荣助我、以尔名之故救我、而赎我罪兮、」

〔思高译本〕「天主，我们的救主，为你名的光荣，协助我们，为了你的圣名，宽赦我们的罪过，拯救我们！」

〔牧灵译本〕「天主，我们的救主，为你名的荣耀而宽恕我们，因你圣名来拯救我们。」

【诗七十九 10】

〔和合本〕「为何容外邦人说：“他们的神在哪里呢？”愿你使外邦人知道你在我们眼前，伸你仆人流血的冤。」

〔吕振中译〕「为甚么容外国人讥笑说：『他们的神在哪里？』呢？愿我们亲眼看见人在列国中都知道你伸了你仆人所流之血的冤。」

〔新译本〕「为甚么容外族人说：“他们的 神在哪里呢？”愿我们亲眼看见你在列邦中，使人知道你要为你仆人所流的血伸冤。」

〔现代译本〕「为甚么列国发问：你们的神在哪里呢？求你让我们看见你惩罚列国，因为他们杀戮你的仆人！」

〔当代译本〕「为甚么容许不信奉你的人嘲笑我们说：“你们的神到哪里去了？”求你为自己被害的子民伸冤。」

〔文理本〕「奚容异邦云、其神安在、敌流尔仆之血、尚其报之、使异邦知之、为我目睹兮、」

〔思高译本〕「为何让异民说：“他们的天主何处去了？”愿我们在异民中能亲眼看到，你仆人流出的血，要得的酬报！」

〔牧灵译本〕「不要容异邦说：“他们的天主在哪里？”愿你让异民知道你在我们眼前，你仆人流的血要得到偿报。」

【诗七十九 11】

〔和合本〕「愿被囚之人的叹息达到你面前；愿你按你的大能力存留那些将要死的人。」

〔吕振中译〕「愿被囚的人的唉哼达到你面前；愿你按你膀臂之大能使濒于死亡的人（原文：使死人之子）得以存留着。」

〔新译本〕「愿被囚的人的唉哼，达到你面前；愿你用你的大能，使那些已定死罪的人可以存留。」

〔现代译本〕「愿你垂听囚徒的呻吟；愿你用大能力释放死囚。」

〔当代译本〕「求你垂听被囚和绝望的人的叹息；求你彰显你的大能，拯救他们。」

〔文理本〕「愿俘囚之太息、达于尔前、以尔大能之臂、保存濒死之人兮、」

〔思高译本〕「愿囚徒的哀叹上达你面前，按你手臂的能力解放死犯！」

〔牧灵译本〕「求你垂听囚徒的哀号，求你以手臂的威能解救死犯。」

【诗七十九 12】

〔和合本〕「主啊，愿你将我们邻邦所羞辱你的羞辱，加七倍归到他们身上。」

〔吕振中译〕「主阿，愿你将我们邻国所羞辱你的羞辱加七倍归到他们衣兜里。」

〔新译本〕「主啊！愿你把我们邻国羞辱你的羞辱，七倍归还他们在他们身上。」

〔现代译本〕「主啊，邻国加给你的耻辱，求你七倍还给他们。」

〔当代译本〕「主啊，求你以七倍的灾祸来报应那些侮辱你的人。」

〔文理本〕「主坎、以邻邦斥尔之诋毁、七倍反诸其身兮、」

〔思高译本〕「天主，求你将我们四邻加给你的凌辱，向他们的胸怀里投以七倍报复！」

(牧灵译本)「上主，求你将我们近邻加给你的凌辱，以七倍归到他们身上。」

【诗七十九 13】

(和合本)「这样，你的民，你草场的羊要称谢你，直到永远；要述说赞美你的话，直到万代。」

(吕振中译)「那么、我们做你人民、你牧养之羊的、就要永远称谢你，代代叙说你可颂可赞之事了。」

(新译本)「这样，我们作你的子民，作你牧场上的羊的，要永远称谢你；我们要世世代代述说你可称颂的事。」

(现代译本)「这样，作为你子民和羊群的我们，要永远感谢你；要颂赞你，直到万代！」

(当代译本)「这样，你的子民，你草场上的羊就永永远远地感谢你，世世代代地称颂你。」

(文理本)「若然、则尔之民、即尔草场之羊、必永久称谢焉、扬尔声誉、历世弗替兮、」

(思高译本)「这样做你子民做你牧场羊群的我们，能永远称谢你，能万世宣扬你的光荣。」

(牧灵译本)「这样，我们—你的子民，你牧场的羊群，将永远称谢你，宣扬你的荣耀，代代相传。」